



**MARKING NOTES
REMARQUES POUR LA NOTATION
NOTAS PARA LA CORRECCIÓN**

November / novembre / noviembre 2010

SPANISH / ESPAGNOL / ESPAÑOL A1

**Higher Level
Niveau Supérieur
Nivel Superior**

Paper / Épreuve / Prueba 1

*Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.*

*Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no** se pueden reproducir ni distribuir a ninguna otra persona sin la autorización previa de IB Cardiff.*

1. Un grano de trigo

CRITERIO A:

Nivel 1: Identifica como **único tema** del texto que una voz narrativa expresa su amor y admiración por los libros y su entusiasmo por convencer a los lectores de que compren y lean libros.

Nivel 2: Identifica **algunos de estos temas**:

- el texto expresa el amor a los libros de la voz narrativa, especialmente en primavera
- según esa voz, los libros poseen características positivas: huelen bien, comunican sobre vidas ajenas, enseñan a conocer a los seres humanos y al mundo, muestran la intimidad de los personajes, ponen en contacto a lectores con autores, cambian la vida de los lectores y los instruyen, son fáciles de transportar, pueden usarse y leerse en cualquier lugar.

Nivel 3: Identifica y relaciona los temas del **nivel 2**, y además, relaciona el texto con la época de la primavera, cuando proliferan las ferias de libros en muchas ciudades. Comenta que la autora compara a los libros con un grano de trigo que germina y se multiplica produciendo riqueza y alimentos. También un libro, como el grano de trigo enriquece a los lectores, les abre al mundo y les procura información de todo tipo, no solamente riqueza intelectual. Explica el poder creador de los autores cuando el en párrafo tres alude a la fuerza creadora de la escritura. Identifica el texto como una columna periodística y lo sitúa dentro del género del ensayo, comentando los códigos propios de mismo.

Nivel 4: Explica la importancia de la escritura para Grandes, al tiempo que enumera los poderes que emanan del hecho de escribir y su significado en relación con el conocimiento humano. Explica la importancia de la lectura para la autora de esta columna y su pasión por los libros. Menciona que Robinson Crusoe fue un libro que impactó a la autora, abriéndole caminos y el amor a la lectura. Explica que la autora utiliza un tono persuasivo y un discurso que invita a los lectores a participar de sus ideas en cuanto a la pasión y al amor a la lectura.

Nivel 5: Comenta el texto en relación a los códigos del ensayo periodístico: comienza por exponer una tesis particular – el amor a la lectura, que va ampliando mediante ejemplos concretos y relacionados con la propia experiencia de la autora, hasta que llega a una conclusión más general que resume todo lo expuesto a lo largo del ensayo. La autora pretende comunicar a los lectores la pasión por los libros y concluye invitándolos a que los lean y los compren en las ferias que cada primavera tienen lugar en las ciudades.

CRITERIO B:

- Nivel 1:** Menciona algunas ideas y reflexiones del texto, pero sin analizar su significado.
- Nivel 2:** Menciona las reflexiones apasionadas de la autora sobre el valor y la riqueza de los libros, la importancia que el libro de Robinson Crusoe tuvo en su vida y reconoce la identificación de los libros con la primavera y la felicidad. También la importancia del hecho de escribir en relación con la imaginación y el conocimiento humano.
- Nivel 3:** Además de lo anterior, analiza algunas de las reflexiones acerca de los libros: los valores positivos de los libros para la autora, así como las implicaciones de este hecho en el texto, porque con ello, pretende que los lectores compren y lean libros en las ferias que tienen lugar en las ciudades. Alude al poder de la escritura, capaz de transformar el vacío en bosques, playas, desiertos, pesca, manantiales etc.
- Nivel 4:** Analiza **la mayoría** de las reflexiones sobre los libros: los libros nuevos y viejos, los hace portadores de maravillas, los ensalza hasta el punto de pensar que es imposible viajar sin un libro. Enumera las posibilidades de la escritura, que nos hace navegar por mares imaginarios y vivir en espacios que únicamente existen en las palabras de las páginas de los libros. Enumera las cualidades positivas de los libros, además de analizar el significado de los mismos en la vida de la autora. Menciona la intertextualidad de Robinson Crusoe y analiza el significado del título con el contenido del texto en lo referente a la novela que relata el naufragio de Robinson Crusoe.
- Nivel 5:** Explica el último párrafo y la invitación que hace la autora a los lectores para que visiten las ferias de libros y compren. Identifica ciertas referencias socioculturales e históricas como son las ferias de libros, su importancia para el mundo editorial y su significado sobre todo en los mercados de Occidente. Menciona que Daniel Defoe escribió Robinson Crusoe en el siglo XVII, y es uno de los paradigmas de la novela de aventuras.

CRITERIO C:

- Nivel 1:** Menciona algunos recursos de estilo relacionados con el género del ensayo periodístico, pero no los relaciona con la temática ni comenta su función expresiva.
- Nivel 2:** Explica que la autora del texto hace uso de una narración subjetiva, intimista y familiar, según los códigos expresivos del género del ensayo publicado en un periódico. Distingue el tono familiar del formal en el ensayo, mencionando expresiones concretas.
- Nivel 3:** Analiza la estructura interna en cinco partes, de acuerdo a los párrafos del texto: en el primero, la introducción donde se plantea la tesis del ensayo: se afirma que los libros huelen a primavera, identificando ambos elementos. En el segundo, comenta la impresión personal de la autora sobre los libros, apuntando los numerosos adjetivos y epítetos con que los califica, siempre de manera positiva. En el tercero, explica cómo Grandes valora el poder de la escritura al comparar a los autores con Dios, por su capacidad de crear mundos, seres, espacios, etc. en los libros. En el cuarto, examina la importancia de un libro concreto para la autora, mencionando la intertextualidad de esta novela de naufragio: Robinson Crusoe. En el quinto párrafo, explica el uso del apóstrofe, del imperativo, y del tono familiar usado por la autora para persuadir a sus lectores a que lean y compren libros.
- Nivel 4:** Además de lo anterior, analiza el significado del título, una metáfora que se relaciona con la riqueza de los libros dentro del contexto de la literatura: en este caso, la novela Robinson Crusoe. Explica el significado de las exclamaciones repetitivas, que enfatizan el deseo de la autora por persuadir a los lectores del poder de la lectura. Reconoce otras metáforas, hipérboles, reiteraciones, comparaciones y sobre todo, el uso del tono intimista, familiar y persuasivo, que invita a los lectores a leer. La identificación de la felicidad con la lectura se transmite mediante la analogía entre libros y primavera.
- Nivel 5:** Identifica el texto como columna periodística, de manera que reconoce los pasos seguidos por la autora para su escritura: se pretende persuadir a los lectores de una opinión de la escritora en este caso; para ello, Grandes utiliza recursos expresivos familiares, cercanos a los lectores con tal de transmitirles su pasión, su amor por los libros, y al mismo tiempo incitarlos a que los compren. La personificación de los libros, que huelen como la primavera introduce una sinestesia persuasiva y eficaz, que hace más convincente y positiva la reflexión de Grandes sobre los libros y la lectura.

CRITERIO D:

Los alumnos podrán enfocar con diferentes métodos el comentario de los textos. Esto es natural y hasta conveniente, dada la multiplicidad de elementos que confluyen en la creación literaria, la diversidad de los textos que hayan estudiado en los dos cursos del BI, y el distinto grado de profundización que le hayan exigido al estudiante según su respectivo contexto cultural y escolar.

Los cambios metodológicos podrán limitarse a la simple modificación terminológica, al enfoque del análisis literario, a la mayor o menor insistencia en un determinado aspecto del comentario, que, en cualquier caso, deberá abarcar siempre: (a) el contenido temático y conceptual del texto, (b) la forma en que ha sido expresado este contenido y (c) las coordenadas contextuales en las que se inscribe la composición.

En beneficio de un desarrollo coherente, conviene – aunque no es imprescindible – que en el comentario haya los siguientes apartados:

COMENTARIO.**1. Una visión de conjunto sobre el contenido y la forma:****1.1. Contenido:** El tema y la actitud de la voz narrativa.

No es un resumen del texto.

Lo anecdótico separado de lo esencial.

No confundir ASUNTO con TEMA.

Exposición del tema con una EXPRESIÓN ABSTRACTA.

Distinción clara entre REALIDAD EVOCADA y ACTITUD DE LA VOZ NARRATIVA al presentar el tema.

1.2 Estructura: interna y externa.

EXTERNA: “partes visibles”: estrofas y características de la MÉTRICA.

INTERNA: desarrollo

2. Análisis

El *contenido* y la *expresión* – inseparables – irán comentándose con detalle.

DOS OPCIONES

OPCIÓN 1: POR NIVELES:

Lo Conceptual e Ideológico, lo Afectivo y lo Sensorial.

Plano Fónico, Plano Gramatical, Plano Léxico (Análisis de los diferentes recursos del lenguaje aplicados en la construcción del texto).

Requerimientos: Obliga a poner en juego fuertes conocimientos sobre el autor y su mundo (sin divagar) y conocimientos sobre los recursos del lenguaje.

OPCIÓN 2: LÍNEA A LÍNEA

VENTAJAS: Es más sencillo y rápido.

Se corresponde con el proceso normal de lectura.

DESVENTAJAS: Tendencia a la paráfrasis.

CONCLUSIÓN: Síntesis. Alcance. Valoración.

La síntesis: Se pondrá de relieve lo que nos ha aportado el texto sobre el autor: sobre su actitud ante la realidad, sobre su sensibilidad, sobre su visión del mundo o sobre su **estilo**.

El alcance: Qué representa, qué significación tiene el texto con respecto al autor y su momento. Qué repercusión puede tener el texto para nuestra época o para nosotros.

Valoración: Argumentación con sentido crítico y sincero. Se evitarán posturas hipócritas, gratuitas o reverenciales.

Nivel 1: Las ideas no están integradas en la secuencia del comentario o el comentario carece de estructura.

Nivel 2: Una o varias partes de la estructura no se han ordenado de manera clara.

Nivel 3: La estructura es clara pero no se han separado debidamente los párrafos. Existe algo de paráfrasis y algunos ejemplos no se han integrado de manera pertinente en el comentario.

Nivel 4: La estructura del comentario es clara a pesar de que, por ejemplo, la introducción es muy extensa o la conclusión es reiterativa o no está presente.

Nivel 5: Se observa una secuencia lógica claramente. Los ejemplos aparecen bien integrados a dicha estructura.

CRITERIO E:

Uno de los riesgos que debe evitar el examinador es dejarse influir por los niveles alcanzados en los demás criterios A, B, C y D, a la hora de decidir qué nivel asignará al alumno en el Criterio E. Recuérdense, al respecto, las instrucciones sobre cómo aplicarlos.

En este sentido, y considerando nuevamente el origen heterogéneo de los alumnos de BI tanto en lo cultural como en lo académico, no deberán penalizarse aquellos giros o expresiones que respondan a registros dialectales propios de cada región, siempre que no contradigan las normas generales del sistema español. Téngase en cuenta que muchos de esos registros dialectales son enseñados como niveles escolarizados adecuados en determinados contextos culturales nacionales y ello, en definitiva, enriquece nuestro idioma.

No obstante, si bien es muy difícil establecer de antemano qué número de errores deben valorarse en cada caso para determinar el nivel que ha alcanzado el alumno en este criterio y, al mismo tiempo, qué debemos considerar como “error significativo”, entendemos que los examinadores, por su experiencia, sabrán distinguir las distintas situaciones y, ante la duda, ponerse en contacto con su examinador jefe.

2. Trópico

CRITERIO A:

Nivel 1: Identifica como **único tema**, sin comentarlo, uno de los siguientes:

- la descripción de una zona geográfica como el trópico
- la naturaleza y sus manifestaciones en el trópico
- la admiración de la voz lírica por esta zona geográfica.

Nivel 2: Identifica **algunos de los siguientes temas**:

- la naturaleza y sus manifestaciones en el trópico
- la admiración de la voz lírica por esta zona geográfica
- la grandeza de las manifestaciones naturales que incluyen animales como cocodrilos y tortugas, árboles y flores exuberantes, todo tipo de astros en su esplendor, agua que produce inundaciones.

Nivel 3: Identifica y comenta, además de **la mayoría de los temas** señalados en el **Nivel 1 y 2**, los siguientes temas:

- el misterio y la fuerza de la noche en el trópico
- el esplendor de los astros en la noche del cielo en el trópico
- los animales exóticos que proliferan en este espacio tropical
- la abundancia de agua que provoca inundaciones
- el color rojo de la tierra que evoca la sangre y la muerte.

Nivel 4: Identifica las relaciones existentes entre todos **los temas identificados en el nivel 3** y comenta el tono de admiración de la voz lírica que describe desde un punto de vista subjetivo el área geográfica del trópico. Menciona que el poema describe la noche en el trópico como misteriosa, peligrosa y poderosa, enumerando sus elementos más notables: amargas lunas, ríos de cocodrilos, estrellas de un calcinado cielo, corolas túrgidas, carnívoros estambres, peces y aves, siderales neones.

Nivel 5: Identifica y separa el plano de las enunciaciones de la voz lírica del plano de la realidad, pues el topónimo Cruz del Sur, remite a una constelación concreta propia del hemisferio Sur y lo relaciona con el verso “La Cruz del Sur, guardiana de sus misterios, arde”. Alude al significado de este topónimo como parte integrante del trópico, al que imprime identidad y tradición ya que lo identifica con el origen del mundo.

CRITERIO B:

- Nivel 1:** Menciona que el yo lírico describe de manera subjetiva y lírica la zona tropical del hemisferio Sur.
- Nivel 2:** Menciona las diferentes imágenes utilizadas para describir el Trópico: animales exóticos, flores carnívoras y bosques insaciables, agua que inunda los lugares, astros poderosos, tierra roja y caliente. No comenta el significado de las mismas.
- Nivel 3:** Comenta las imágenes del **nivel 2**, pero además, las relaciona con los sentimientos y emociones que experimenta la voz lírica: la tierra roja sugiere pasión y sangre, también la muerte. Los animales exóticos y las plantas salvajes sugieren la fuerza y el poder de la naturaleza; el agua provoca desastres con las inundaciones. Si bien la voz lírica muestra admiración por el Trópico, no deja de reconocer sus peligros y amenazas, en suma, su majestad y su fuerza incontrolable. Tanta fuerza y majestad abruma e intimida a los humanos, según parece decir la voz lírica, en el inicio del poema: amargas lunas de estero, que refiere a un espacio geográfico reconocible.
- Nivel 4:** Frente a las imágenes negativas de las dos primeras estrofas expresadas en los versos 1 y 4, (amargas lunas mates descaman las estrellas de un calcinado cielo y por tierra roja tibia discurre el agua de las inundaciones), explica que la última estrofa enfatiza imágenes positivas relacionadas con la armonía y la música de este lugar tropical, en el que la voz lírica sitúa el origen del mundo. A pesar de las amenazas y los peligros que encierra el misterio del trópico, la última estrofa propone una imagen lírica y armoniosa que la hermana con el resto del mundo.
- Nivel 5:** Reconoce el trópico como un espacio geográfico real y relaciona el poema con alguna vivencia de la voz lírica. La admiración por ciertos lugares y el canto poético de los mismos es un motivo muy común en la poesía de todas las culturas y todas las épocas. Comenta que el canto a la naturaleza y el paisaje como motivos literarios forman parte de la tradición lírica.

CRITERIO C:

- Nivel 1:** Menciona algunas imágenes como amargas lunas de estero, noches de frutos altos, ríos de cocodrilos, corolas túrgidas, carnívoros estambres, peces de aguda voz y aves de mudos rastros sin explicar su significado ni relacionarlas con el título del poema.
- Nivel 2:** Explica que el poema es descriptivo, analizando las imágenes anteriores de animales, plantas, astros, y comenta su fuerza sensorial y la sinestesia inscrita en las mismas. Comenta el hipérbaton y el significado poderoso de los epítetos y adjetivos calificativos, que imprimen densidad e intensidad al poema.
- Nivel 3:** Además de lo anterior, distingue y analiza la estructura interna del poema como un soneto, que comprende dos cuartetos y dos tercetos, la mayor parte son versos de 14 sílabas con algunas excepciones (verso 7) y describe el tipo de rima asonante que se permite algunas licencias métricas (versos 3 y 4, 5 y 7, 10). Analiza algunos recursos morfosintácticos, en particular los sustantivos concretos referidos a animales, plantas y astros. Alude a la importancia de los epítetos y adjetivos calificativos que confieren características poderosas y extrañas a los sustantivos (amargas lunas mates, peces de aguda voz, aves de mudos astros). Analiza estos mismos recursos relacionándolos con términos abstractos como muerte y armonía. Alude a la noche como coordinada temporal que permite reflexiones líricas de la voz poética.
- Nivel 4:** Analiza, además de lo mencionado en el **nivel 3**, el valor de algunas de las imágenes más exóticas: siderales neones, que evoca el universo misterioso y lejano. Analiza la imagen “urgencia arterial” aludiendo a la comparación de este lugar con un corazón rojo que late y está lleno de sangre, lo que remite a la muerte. Relaciona el poema con el título y lo explica mediante una lista de imágenes que lo describen: corolas, troncos, inundaciones, misterios. El color rojo y el dorado de los astros predomina a lo largo del poema por lo que menciona la presencia de sinestesias en los versos 1, 4, 5 y 11. Menciona la personificación en el verso 11 así como el paralelismo entre aves y peces. Explica la intensidad en el tono y el ritmo mediante el uso de descripciones que incluyen variedad de imágenes unidas por el polisíndeton y separadas mediante el uso explicativo de las comas.
- Nivel 5:** Menciona las hipérboles en los versos 3, 7, 9. Analiza, además, el significado de las imágenes contenidas en la última estrofa: armonía, misterio, música, explicando que la voz lírica se refiere al origen del mundo en este lugar. La referencia a la constelación La Cruz del Sur denota luz, guía, fuerza, armonía y misterio, pero también sugiere connotaciones relacionadas con el origen y la identidad cultural del Hemisferio Sur.

CRITERIOS D y E:

De aplicación general según lo expuesto en las convocatorias anteriores y de acuerdo a lo ya señalado para la **Prueba 1**.
